

Elicitation: List 002

Project: *Corpus and lexicon development: Endangered genres of discourse and domains of cultural knowledge in Tu'un isaví (Mixtec) of Yoloxóchitl, Guerrero.*

Grants: Hans Rausing Endangered Language Fund; National Science Foundation Documenting Endangered Languages

Project Director: Jonathan D Amith

Elicitation by: Rey Castillo García, Christian DiCanio, Jonathan D Amith

Consultants:

Dates of elicitations: early December 2011

Elicitation consultants:

Name	Code	Birth (YYYY-MM-DD)	Sex
Constantino Teodoro Bautista	CTB501	1955-12-31	Male
Constantino Teodoro Celso	CTC502	1980-02-17	Male
Esteban Castillo García	ECG503	1977-09-12	Male
Esteban Guadalupe Sierra	EGS505	1983-12-26	Male
Estela Santiago Castillo	ESC509	1939-07-16	Female
Guillermina Nazario Sotero	GNS506	1988-04-30	Female
Rey Castillo García	RCG500	1972-05-27	Male
Soledad García Bautista	SGB508	1952-04-11	Female
Victorino Ramos Rómulo	VRR504	1959-03-29	Male
Zoila Guadalupe Sierra	ZGS507	1979-09-19	Female

Goals: List 002 was created to contrast minimal verbal pairs, including contrast between potential, habitual and complete as well as contrasts between intransitive and transitive verbs in which valency change is marked only by tone (e.g., 1 < 3).

List 002: Content

#	Mixteco	Traducción	Comentarios
1	i ³ ku ³ ta ¹³ bi ⁴ =na ² yu ¹ u ⁴	Ayer partieron las piedras (ellos).	
2	bi ³ tin ³ ta ³ bi ⁴ =na ² yu ¹ u ⁴	Ahora partirán las piedras.	
3	bi ³ tin ³ ta ¹ bi ⁴ =a ² chi ¹	Ahora se partirá (la cosa), dicen.	
4	ndi ³ sa ³ a ⁴ chi ⁴ chi ³ ta ⁴ bi ⁴ =na ² yu ¹ u ⁴	Todas las veces parten las piedras	
5	ndi ³ sa ³ a ⁴ chi ⁴ chi ³ ta ⁴ bi ⁴ =a ² chi ¹	Todas las veces se parte (la cosa), dicen.	
6	yo ³ o ³ ndu ¹ u ⁴ ko ³ ndo ³ =a ² yo ⁴ o ⁴	¿De quién va a ser este fruto?	
7	yo ³ o ³ tu ¹³ u ⁴ i ³ chi ⁴ kan ⁴	¿Quién se rodó en ese camino?	
8	i ³ ku ³ sa ¹ a ⁴ =ni ⁴² =ra ¹	Ayer se enojó mucho.	
9	i ³ ku ³ ka ¹³ a ⁴ =ni ⁴² =ra ¹	Ayer se resbaló mucho.	

10	i ⁴ yo ² nde' ¹ e ⁴ yu ³ bi ²	Hay capulines en el arroyo.	
11	i ³ ku ³ ke' ¹³ e ⁴ yu ³ ba ⁴² ya ³ bi ²	Ayer metió (la mano) mi papá en el hoyo.	
12	i ³ ku ³ ka ¹³ ni ³ =na ² ndi ³ chi ² chi ¹	Ayer partieron el frijol, dicen.	
13	bi ³ tin ³ ka ³ ni ³ =na ² ndi ³ chi ² chi ¹	Ahora van a partir frijol, dicen.	
14	bi ³ tin ³ ya ¹ ni =a ² chi ¹	Ahora se va a partir, dicen	
15	i ³ ku ³ ka ¹³ an ² ndu ³ ku ² tu ³ tu ²	Ayer perforó la vara al papel.	
16	bi ³ tin ³ ka ³ an ² ndu ³ ku ² tu ³ tu ²	Ahora perforará la vara al papel.	
17	bi ³ tin ³ ka ¹ an ¹ ndu ³ ku ²	Ahora se perforará la vara.	
18	i ³ ku ³ ta ¹³ xi ⁴ yu ³ ba ⁴² =na ¹	Ayer los despidió mi papá (a ellos)	
19	bi ³ tin ³ ta ³ xi ⁴ yu ³ ba ⁴² =na ¹ chi ¹	Ahora los despedirá mi papá (a ellos), dicen.	
20	bi ³ tin ³ ta ¹ xi ⁴ yu ³ ba ⁴² chi ¹	Ahora será despedido mi papá, dicen.	
21	ndi ³ sa ³ a ⁴ chi ⁴ chi ³ ka ⁴ an ² ndu ³ ku ² tu ³ tu ²	Todas las veces la vara perfora el papel.	
22	ndi ³ sa ³ a ⁴ chi ⁴ chi ³ ka ⁴ an ¹ ndu ³ ku ²	Todas las veces se perfora la vara.	
23	ndi ³ sa ³ a ⁴ chi ⁴ chi ³ ta ⁴ xi ⁴ yu ³ ba ⁴² =na ¹	Todas las veces los corre mi papá (a ellos).	
24	ndi ³ sa ³ a ⁴ chi ⁴ chi ³ ta ⁴ xi ⁴ yu ³ ba ⁴²	Todas las veces escorrido mi papá.	
25	i ³ kan ⁴ ni ¹ -ki ³ ni ⁴ =na ³	Allá dispararon.	
26	i ³ kan ⁴ ni ¹ -xi ³ xi ³ =na ³	Allá comieron.	
27	yu ¹ u ⁴ ni ¹ -ja ³ ta ² =na ¹	Tiraron piedras.	
28	i ³ kan ⁴ ni ¹ -ki ³ ni ⁴ =na ² tan ³ kwa' ¹ an ¹ =na ¹	Ayer dispararon y se fueron.	
29	i ³ kan ⁴ ni ¹ -xi ³ xi ³ =na ² tan ³ kwa' ¹ an ¹ =na ¹	Allá comieron y se fueron.	
30	yu ¹ u ⁴ ni ¹ -ja ³ ta ² =na ¹ tan ³ kwa' ¹ an ¹ =na ¹	Tiraron piedras y se fueron.	